

# **A practical guide to clinical communication with patients in the Czech language**

created by

**Barbora Makešová and Jan Brož**

The ability to communicate with patients in the Czech language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

## Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

### About the authors

**Barbora Makešová M.D.** works at the Department of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine. She worked on the guide during her last year of medical studies at the Second Faculty of Medicine of Charles University in Prague. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text.

**Jan Brož, M.D., Ph.D.** is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

## Example of taking patient history

Dobrý den pane/paní \_\_\_\_\_, já jsem student/ka \_\_\_\_ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.  
Bude to trvat celkem asi 30 minut.  
Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.  
Pohodlně se posadte/položte.

Good morning Mr./Mrs. \_\_\_\_\_, I am a \_\_\_\_ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.  
It will take approximately 30 minutes.  
This examination is a part of my medical studies.  
Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

### «Osobní informace»

Jak se jmenujete?  
Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

### «Personal information»

What is your name?  
How old are you? / What year were you born?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

### «Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?  
Jak jste se dostal do nemocnice?  
Přijel jste sám, nebo vás někdo přivezl?  
Přivezla vás záchranka?  
Přijali vás na toto oddělení, nebo jste byl nejdříve někde jinde?

### «Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?  
How did you get to the hospital?  
Did you come alone or did someone bring you?  
Did you call an ambulance?  
Were you admitted anywhere else before coming to this department?

### «Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?  
Co byla vaše nejvýraznější potíž? Kdy to začalo?

### «Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?  
What was your main complaint? When did it start?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

### «Rodinná anamnéza»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...  
Žijí vaši rodiče?

*pokud ano* →

Kolik let je otci/matce?  
Mají nějaké zdravotní obtíže?

*pokud ne* →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?  
Co byla příčina úmrtí?  
Máte sourozence? Mladší, nebo starší?  
Jsou zdraví?  
Máte děti? Kolik?  
Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let? Je zdrav/zdráva?

### «Family history»

Now I will ask you about your family ...  
Are your parents alive?

*if they do* →

How old is your father/mother?  
Do they have any health problems?

*if they don't* →

At what age did your father/mother pass away?  
What was the cause of death?  
Do you have any siblings? Younger or older?  
Are they healthy?  
Do you have children? How many?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové, nebo jiné onemocnění? V kolika letech?  
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

How old are they?/How old is he/she?Is he/she healthy?  
Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?  
Has anyone in your family had a heart attack/stroke?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

#### «Sociální anamnéza»

*Teď se zeptám na vaši práci ...*

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě, nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama, nebo s někým? Potřebujete pomoc?

Máte doma nějaké zvíře?

#### «Social history»

*Now I will ask you about your work ...*

Do you work? / Are you retired?

What year did you retire?

What is/was your occupation?

Is/was it sedentary/stressful?

Is/was it manual work?

Are there any health problems associated with it?

Are you married? (*asking man/woman*)

Where do you live?

Do you live in a house or a flat?

What floor do you live on?

Are there stairs? Is there an elevator?

Do you live alone or with someone? Do you need help?

Do you have any pets?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

#### «Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?

Pamatujete se, jak se jmenují?

Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?

Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

#### «Pharmacological anamnesis»

Are you taking any medication?

Do you remember the name of your drugs?

How many do you take? How often? Since when?

Are you taking any food supplements/vitamins?

FA (Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap 5mg 1-0-1

### «Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?

Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?

Jak vypadala ta alergická reakce?

### «Allergic anamnesis»

Do you have any allergies?

Do you have an allergy to food/pollen/antibiotics/contrast media?

What did the allergic reaction look like?

AA:

Penicilin: exantém v 1998

Alergies:

Penicilin: exanthema in 1998

### «Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?

Máte pravidelnou menstruaci?

Kdy jste měla naposledy menstruaci?

Měla jste menopauzu? V kolika letech?

Užíváte hormonální substituční terapii?

Berete hormonální antikoncepci?

Kolikrát jste byla těhotná?

Měla jste potrat/císařský řez?

### «Gynaecological anamnesis»

I need to ask you about your gynaecological anamnesis ...

At what age did you get your first period?

Are you having your period regularly?

When was your last period?

Have you been through menopause? At what age?

Are you taking hormonal replacement therapy?

Are you taking hormonal contraceptives?

How many times have you been pregnant?

Have you had a miscarriage/caesarean section?

GA:

Menses od 14 let, 2 porodů (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Gynaecological history:

Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

### «Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?

S čím se léčíte?

Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

Kdy to začalo?

Užíváte na to nějaké léky?

Docházíte na pravidelné prohlídky?

Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?

Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?

Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?

### «Personal history»

Do you suffer from any illness? Since when?

What are you being treated with?

Do you have hypertension/diabetes/high cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties with breathing/thyroid problems...?

When did it start?

Are you getting any medication for it?

Do you get regular check-ups?

Have you had any serious disease in the past?

Did you have any common childhood diseases?

Have you ever been hospitalized?

Měl/Měla jste nějaké operace?  
Kdy a proč?  
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?  
V kolika letech?  
Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkovan proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Have you had any surgeries?  
When and why?  
Have you had any serious injuries/fractures?  
At what age?  
Have you been in contact with anyone with an infectious disease? Have you been vaccinated against...Have you visited a tropical country?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?  
Kolik kilogramů? Za jak dlouho?  
Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?  
Máte chuť k jídlu?  
Máte pravidelnou stolici?  
Vidíte dobře?  
Nosíte brýle?  
Máte potíže se sluchem?  
Je to na obou uších stejné?

Have you lost/gained weight recently?  
How many kilograms? In how long?  
Was it deliberate? Were you on a diet?  
What is your appetite like?  
Do you have regular bowel movements?  
Do you see well?  
Do you wear glasses?  
Do you have any problems with hearing?  
Are both ears the same?

#### *Abusus:*

Kouříte? Jak dlouho?  
Kouřil/a jste někdy?  
Kdy jste přestal/a?  
Kolik cigaret/krabiček denně?  
Pijete alkohol? Jak často?  
Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?  
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?  
Užíval/a jste někdy drogy?

#### *Abusus:*

Do you smoke? For how long?  
Have you ever smoked?  
When did you quit?  
How many cigarettes/packets a day?  
Do you drink alcohol? How often?  
Do you drink beer/wine/hard liquor?  
Do you drink coffee? How many cups a day?  
Have you ever used illicit drugs?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonsilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolémii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků nejuje. Káva 1x denně

Medical History:

Common childhood diseases.

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.

Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.

Since 1990 treated for hypertension.

Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.

Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.

Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.

No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal. CVA 0.  
Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).  
Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

### «Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/  
třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

### Popis bolesti:

Bolí vás něco?

Kde vás to bolí? Je to jeden bod, nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?

Co jste dělal/a když to začalo?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?

Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?

Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?

Jak byste bolest popsal/popsala?

Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?

Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?

Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

### Detailní popis obtíží dle systémů:

#### Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?

Jaká je barva/konzistence/frekvence?

Byla ve stolici krev, nebo hlen?

Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?

Bolí vás břicho? Po jídle, nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním, nebo při něm bolesti?

Máte průjem? Kolikrát za den?

### «Current disease»

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

Did it start abruptly or gradually?

What did you eat before?

Did you have a high temperature/fever/chills/  
shivering?

Are you dizzy?

Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?

Have you visited a doctor because of it?

Did you take any medication? Did it help?

### Describing pain:

Are you in any pain?

Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?

When did the pain start?

What were you doing when the pain started?

Did it start suddenly or gradually?

How long does/did it hurt?

Does it wake you up at night?

Does the pain spread anywhere?

When does it get better/worse?

Is it better in the morning/in the evening/after  
meals/on an empty stomach?

Do you feel better in a particular position?

Do you have it during physical exercise/movement?

How would you describe the pain?

Is it sharp/dull/pressing/stinging?

How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?

Did you take any painkillers? Did they help?

### Detailed description of difficulties by systems:

#### Gastrointestinal:

Do you have regular bowel movements?

What is the colour/consistency/frequency?

Was there blood or mucus?

What about your appetite? How much do you eat?

Do you have stomachache? After eating or on an  
empty stomach?

Have you experienced odynophagia and dysphagia?

Do you have diarrhoea? How many times a day?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?

Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?

Máte pálení žáhy?

#### Urogenitální:

Máte problémy s močením?

Probudíte se kvůli močení?

Jak často chodíte na malou?

Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?

Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?

Kolik vypijete za den tekutin?

#### Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?

Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?

Budíte se v noci kvůli dušnosti?

Musíte si na noc dát několik polštářů?

Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?

Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?

Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?

Začalo to v klidu/při pohybu?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?

Měl jste při tom potíže s dechem?

Bylo to lepší po krátkém odpočinku?

Míváte bušení srdce/nepravidelnost?

Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?

Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po kolika metrech?

Do you have constipation? When was the last time you passed stool?

Do you feel nauseous?

Did you vomit? How many times? How did the content look?

Do you get heartburn?

#### Urogenital:

Do you have any problems urinating?

Do you wake up because of urination?

How often do you urinate?

Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?

What colour is your urine?

Have you noticed any strange odour?

How much fluids do you drink a day?

#### Cardiovascular and pulmonary:

Can you breathe well?

How far can you walk before you are short of breath?

Do you have difficulties also at rest/walking up the hill/up the stairs?

Do you wake up at night due to dyspnea?

Do you have to sleep with several pillows?

Do you have a cough/sore throat/cold/fever?

Do you cough up sputum? What color is it?

Have you had chest pain?How long does the pain last? Has it started while you were resting/sporting?

Is the pain burning/pressurising/itching/stinging in nature?

Does the pain spread anywhere?

Did you have difficulty breathing when it happened?

Was it better after a short rest?

Do you get heart palpitations/irregularity?

Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?

Do you have pain in your legs while walking? Do you have to stop? After how many meters?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient



took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit.

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

*familiar words you might hear from patients*

diabetes - "cukrovka"; hypertension - "vysoký tlak";

cardiostimulator - "budík"; anticoagulants - "léky na ředění krve";

CVA (stroke) - "mrtvice"

# Physical examination

Teď vás ještě vyšetřím.

*Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.*

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

## Fráze pro použití při vyšetření:

### Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozeptejte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

### Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusku/zapísejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusku. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. (*vyšetření štítné žlázy*)

### Hrudník:

Posaďte se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.

Nadechněte se/Vydechněte.

Zadržte dech.

Dýchejte zhluboka.

Now I will examine you.

*I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.*

What is your name?

Do you know what the date is today?

Do you know where you are? In which city/hospital?

## Phrases to use when examining a patient:

### General:

Can you please sit/stand?

Walk to the door and back.

Stand with your feet close together.

Now put your feet slightly apart and stand still.

Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/30 sec.

Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

Turn around.

Please unbutton your shirt.

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

Where did you get this scar?

Can I measure your heart rate?

Can I measure your blood pressure?

### Head and neck:

Does it hurt when I tap/push here?

Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.

Open/close your eyes.

Do not move your head and watch my finger.

Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.

Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

Stick out your tongue.

Now I will listen to the arteries in your neck.

Swallow. (*thyroid gland examination*)

### Thorax:

Sit up.

I will auscultate your lungs/heart.

Can I pull up your shirt?

Breathe calmly.

Inspire/Expire.

Hold your breath.

Take deep breaths.

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

#### Břicho:

Lehněte si na záda.  
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?  
Pokrčte nohy.  
Natáhněte ruce podél těla.  
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.  
Otočte se na pravý/levý bok.  
Kde přesně vás bolí břicho?  
Teď vám poklepu na břicho.  
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.  
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.  
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

#### Páteř:

Předkloňte se.  
Zakloňte se.  
Ukloňte se do strany.

#### Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.  
Bolí vás nohy, když chodíte?  
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

#### Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.  
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.  
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.  
Sedněte si a svěste nohy z postele.

#### *Rozloučení s pacientem:*

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.  
Hezký den, na shledanou.

A proper examination also includes a breast examination. Can I have it done?

#### Abdomen:

Lay on your back.  
Can you pull your pants/underwear down?  
Bend your legs.  
Extend your arms along your body.  
Move a bit up/down/to the side.  
Turn to your right/left side.  
Where exactly does your stomach hurt?  
Now I will tap on your abdomen.  
Now I will palpate/listen to your abdomen.  
Tell me if this hurts.  
A proper examination includes also an examination of the rectum. Can I have it done?

#### Spine:

Lean forward.  
Lean backward.  
Lean to the side.

#### Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me when and where you feel my touch.  
Do your legs hurt when walking?  
What distance can you walk before you feel any pain?  
Now I will check for pulsations in the arteries.

#### Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.  
Flex and extend your foot.  
Tell me when you feel any pain in your calf.  
Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

#### *Saying goodbye to the patient:*

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon. Have a nice day, goodbye.

## References

- Parkinson J. Angličtina pro lékaře. *Manuál pro praxi*. Grada, Praha 2004, ISBN: 978-80-247-0289-6
- Murray J. Angličtina pro lékařskou praxi/English in Medical Practice. Leda, Praha 2009, ISBN: 978-80-7335-178-6
- Glendinning E. Professional English in Use Medicine. Cambridge, Cambridge University Press, 2007, ISBN: 0521682010

**A practical guide to clinical communication with patients in the Czech language**

Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

Reviewed by: Marisa A. Nunes, M.D.

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-904809-3-3